

西北史地丛书

冯承钧西北史地著译集

帖木儿帝国

【法】布哇 著
冯承钧 译

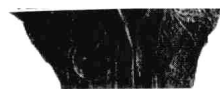


中国国际广播出版社

冯承钧西北史地著译集

帖木儿帝国

【法】布哇 著
冯承钧 译



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

帖木儿帝国 / (法) 布哇著; 冯承钧译. —北京: 中国国际广播出版社, 2013.4

(西北史地丛书·冯承钧西北史地著译集)

ISBN 978-7-5078-3411-6

I. ①帖… II. ①布… ②冯… III. ①帖木儿王朝 (1404~1507) — 历史—文集 IV. ①K303-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第007858号

帖木儿帝国

著 者 [法] 布哇

译 者 冯承钧

责任编辑 聂福荣

版式设计 国广设计室

责任校对 徐秀英

出版发行 中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])

社 址 北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)

邮编: 100866

网 址 www.chirp.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本 710×1000 1/16

字 数 100 千字

印 张 10

版 次 2013 年 4 月 北京第一版

印 次 2013 年 4 月 第一次印刷

书 号 ISBN 978-7-5078-3411-6 / K · 211

定 价 28.00 元

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

出版说明

冯承钧先生（1887—1946），字子衡，湖北汉口人，是活跃于民国时期的著名历史学家、中外交通史家。冯氏早年曾留学比利时，后入法国巴黎大学，主修法律。1911年获索邦大学法学士学位，续入法兰西学院，师从著名汉学家伯希和。冯氏归国后，曾任教于北京大学、北京师范大学等高等学府。冯氏通晓多种语言，如法文、英文、比利时文、梵文、蒙古文、阿拉伯文、波斯文、古回鹘语和吐火罗文等，并精通中国古籍，为其在历史学、历史地理学、历史语言学和考古学等方面的研究奠定了深厚基础。

20 世纪上半叶，冯氏陆续翻译了近代法国汉学家的众多名作，如沙畹《大月氏都城考》、《〈魏略·西戎传〉笺注》，烈维《西突厥史料》，伯希和《中亚史地丛考》、《支那名称之起源》，布哇《帖木儿帝国》，费赖之《入华耶稣会士列传》……内容涉及了民族、语言、历史、地理、宗教、文化、艺术等多个方面。这些文章中，不仅利用了我国大量的史籍文献，还包括了不少外国文献资料和一些西方学者的相关研究成果，至今仍具有重要的学术参考价值。

冯氏涉猎广泛，在中国边疆史、中西交通史及元史研究方面都具有很高的造诣，著有《中国南洋交通史》、《成吉思汗传》、《唐代华化蕃胡考》、《再说龟兹百姓》等。

如今，冯先生已故去多年，其诸多译作及著述在市场上已不多见，但他在中外交通史上的贡献却不可磨灭。为了繁荣中华文化及满足学术研究的需要，我社推出了这套《冯承钧西北史地著译集》(5卷)。编辑过程中，我们以上世纪中叶之商务印书馆及中华书局的版本为基础，选取冯先生著作中涉及西北历史地理的若干篇，其中包括了《大月氏都城考》、《摩尼教流行中国考》、《四天子说》、《帖木儿帝国》等诸多名篇，并因时代及地域顺序作了重新调整，以期满足读者的需求。

另外，由于原作翻译年代较早，很多专用词译法与当代有别，为尊重原作者首译之功，均未作改动。

特此说明。

序

前译多桑书毕，就想译一部帖木儿帝国史以续其后。西书固不乏回教著作的旧译文，可是很少综合东西载籍的新研究。比较只有布哇之书为新（1927年本）。此书取材固广，可惜脱稿以后疏于校对，年代事实人名，甚至文字标点，不少舛误。第若除开这些缺点，观其世次厘然，叙述简明，暨附带言及中国艺术输入西域之事，皆可补《明史》之缺。爰为正其讹误，转为华言，以供学者参考之用。帖木儿建国西域，所拓疆土，虽不及成吉思汗帝国之大，传世之久，然已奄有中亚、西亚之地，传六代十余主。帖木儿朝诸王名见《明史》者，仅有哈里勒、沙哈鲁、兀鲁伯、卜撒因、阿黑麻五王。此外1461年入贡之八荅黑商（巴达哈伤）王马哈麻（见《明史》卷三三二《八荅黑商传》），疑是巴八儿子沙马合木。1456年入贡之把丹沙（即八荅黑商之讹译）锁鲁檀马黑麻（见《明史》同卷《黑娄传》），疑是卜撒因子莎勒坛麻合木。至若奥都刺迪甫、奥都刺米儿咱、巴八儿米儿咱、莎勒坛麻速忽、拜宋豁儿米儿咱诸王，皆不见于《明史》纪传，具见《明史》缺佚尚多。考明代出使西域之人，名见《明史·西域传》者，有傅安、郭骥、陈德文、陈诚、把太、李达、白阿儿忻台、鲁安、李暹、金哈蓝伯、郭敬、李贵、海荣、马全、马云、詹升诸人。似仅陈诚撰有行记。陈诚屡次奉使西域，

皆在帖木儿、沙哈鲁两代不见纪传之五王，殆以事在陈诚之后，且未遣使朝贡，故佚其名欤。

严格言之，帖木儿帝国仅在帖木儿末年同沙哈鲁在位时有之。沙哈鲁之后，仅有割据的宗王，不复有能统治全国的君主，所以帝国的都城有时在撒马儿罕，有时在哈烈，甚至有时在此两城之外。兀鲁伯以下的君主不过虚拥名号，并无实权。《明史》将帖木儿帝国内诸城分别立传，不能说他没有理由。《撒马儿罕传》言“诸国称王者至一百五十余人”，《俺的干传》说“多至七八十部”，可见其群雄割据之状况。但是这些割据的人，几尽是帖木儿的后裔，虽不复见有盛世之帝国，然尚不失为帖木儿朝也。若就广义说，这帖木儿朝尚在印度延存至于19世纪。

我译此书仍用前译多桑书之例，划一译名，有旧译的不用新翻。凡《元史》、《明史》有名可考者，取其一。如元代之也里，《明史》作哈烈。亦作黑鲁，又作黑娄（修史者不明其为同名异译，竟将哈烈、黑娄析为两传），在本书中皆作哈烈。其两城同名者，亦用一名。如《元史》之泄刺失或昔刺思，在《明史》中作失刺思，当时有两城同有是名，一在波斯，一在撒马儿罕附近，在本书中皆作泄刺失。

人名中一人而有数译名者，亦取一名。若《明史·撒马儿罕传》之卜撒因，在同传中又作母撒，别在《黑娄传》中作母塞亦，又在别失八里传中作卜赛因，一人凡有四译名，本书概作卜撒因。西域人同名者甚众，常于人名前后加位号里贯世系以别之。如“莎勒坛”、“米儿咱”、“哈奴木”、“别昆”、“洒黑”，皆位号而非人名。又若“撒马儿罕的”、“失刺思”皆里贯亦非人名。所以一人名称有时甚长，史家固有时著录全名，然常简单举其本名，由是不免与其他同名之人相混。本书译例，年代较远，或世系有别者，不妨同用一名，否则微变译字。如本书中有二沙哈鲁，一为帖木儿子，一为

卜撒因子，不难辨别为二人。然有名八八儿者三人，年代较近，则用巴八儿、八八儿、巴别儿三译名以别之。余若阿合马亦作阿黑麻，马合木亦作麻合木，皆同一变例也。

本书中之纪年，以回历为主，下著西历。然原著者失于勘对，不少讹误。其中西历有误者，皆据陈氏中西回历表改正。唯其中有相差一日者仍之（恐是闰日之误算），其西历回历并误者，则注明其误于下，以俟续考。

本书所志察合台汗国之事，语焉不明，兹为补志其沿革于此。按察合台汗国在 1318 年顷分为二国，东国统治东、西突厥斯单之地，西国统治河中。帖木儿兵起，并有河中之地。至卜撒因即位之初，东察合台汗国分为二国。东为西书所谓之畏吾儿斯单，亦即《明史》之别失八里，也先不花二世（本书误作爱薛不花）治之西方热海附近之地，自达失干迄于伊犁，要奴思汗治之，西书谓此国曰蒙古勒斯单。此蒙古勒斯单亦在 1502 至 1503 年顷与帖木儿系并为昔班系所灭。至若别失八里之国，则亡于 17 世纪云。

民国二十三年五月二十五日冯承钧识。

导 言

亚洲的侵略家帖木儿（Timour），对于他在 14 世纪末年所建的广大帝国之前途，所料的并不错。这个大国果然不久就瓦解了，终在 1502 年消灭了。帖木儿朝末后势须逃到印度（Inde），建一新国。这个新国反能发扬光大延存到 17 世纪末年，此后一直到 1857 年，虽无实权，尚拥虚名。帖木儿同他的那些嗣君之立国，虽然不能持久，可是他们的影响则反是。我们可以说亚洲同欧洲的命运，有一部分是帖木儿的事业所造成。而帖木儿系的灿烂文化之影响回教文化，只有哈里发（Khalifat）盛世的文化可与之相提并论。

昔班系（Cherbânides）在中亚所建之国，重要虽不及帖木儿帝国，可是他的寿命较长。昔班帝国瓦解以后，昔班系尚为变此花刺子模（Khârezm）为乞瓦（Khiva）汗国之独立君主者垂数百年。晚至 1873 年始沦为鞑罗思（Russe）之保护国，他的最后君主君临其国尚能延长到 1920 年云。

目 录

第一篇 帖木儿

绪 说 /2

第 一 章 史 料 /4

第 二 章 帖木儿——其先世——其性格 /9

第 三 章 帖木儿时代之亚洲及东欧 /11

第 四 章 最初事迹——建国——侵略波斯 /21

第 五 章 花刺子模之用兵及五年战争 /26

第 六 章 印度及西亚之用兵 /31

第 七 章 帖木儿及巴牙即的一世 /37

第 八 章 还撒马儿罕——婚事——接见使臣——率兵
往侵中国——帖木儿之死 /40

第 九 章 帖木儿之政制及军队 /43

第 十 章 帖木儿时代之知识生活 /46

第十一章 帖木儿时代之经济生活 /49

第二篇 帖木儿系（1405 至 1502）

绪 说 /52

上 篇 始帖木儿之死迄沙哈鲁之死（1405 至 1447）

第 一 章 史 料 /54

第 二 章	帖木儿死后之亚洲及东欧 /57
第 三 章	帖木儿之子孙及帝国之分配 /64
第 四 章	沙哈鲁 (1404 至 1447) /67
下 篇	始兀鲁伯之即位迄叔鲁儿之战 (1447 至 1502)
第 一 章	兀鲁伯 (1447 至 1449) /83
第 二 章	奥都刺迪甫 (1449 至 1450) /88
第 三 章	奥都刺米儿咱 (1450 至 1451) /89
第 四 章	巴八儿米儿咱 (1452 至 1460) /90
第 五 章	卜撒因 (1455 至 1459) /93
第 六 章	莎勒坛阿黑麻 (1469 至 1494) /101
第 七 章	莎勒坛麻合木 (1494 至 1495) /105
第 八 章	莎勒坛麻速忽 (1495 至 1499) /108
第 九 章	拜宋豁儿米儿咱 (1495 至 1499) /110
第 十 章	阿黑昔君主乌马儿洒黑 (1494) /113
第十一章	莎勒坛忽辛拜哈刺及哈烈宫廷 (1469 至 1506) /116
第十二章	巴的斡思咱蛮及哈烈国之亡 (1506 至 1507) /127
第十三章	兀孙哈散及白羊朝之突厥蛮 /130
第十四章	昔班朝及月即别帝国 /134
第十五章	撒非朝之兴及波斯之统一 /139

第一篇 帖木儿

绪 说

由帖木儿可以令人想到成吉思汗（Djenguiz khan），可是这两个侵略家有些根本不同之点，伯劳温（Browne）君曾在一篇透彻的研究里面，将他分析出来^①。成吉思汗是一个偶像教徒，可以代表花刺子模朝。帖木儿是一个回教徒，曾为数百年来受压迫而被分解的波斯预备统一和报复，此其不同之点一。帖木儿之残忍固不弱于成吉思汗，可是他为切己的利益而虔奉宗教，拿宗教来辩解他的行为。他很喜欢讨论神学，乐与诸律士（ulémas）等共处，尊重奉教场所，自己并修建了宗教场所甚众，此其不同之点二。他既将一切附隶于其野心之下，他有他的最大优点，也有他的最大缺点。在战争方面是个勇将，在政治方面是个随机应变的政治家，是一个善于治理之人。有时表示宽厚，所以有人引证他的仁慈行为。可是他为人暴虐，也有不少残忍之例。这也是诸大侵略家所共有的，不仅帖木儿一人为然。还有一种不同之点，成吉思汗帝国是可能持久的，帖木儿帝国则不然，他自己也知道，所以他在生前已将帝国分给他的子孙。

任何蒙古君主使欧洲人感触之深者，莫过于帖木儿，虽成吉思

①：见所撰《鞑靼统治下之波斯文学史》，180至183页。

汗亦有所不及¹。考究他的缘故，就是近迫欧洲人之甚者，无一人能够及他。而且这个不可思议的战士，驰聘于中亚、波斯（pérse）、印度、高加索（Caucase）、美索波塔米亚（Mésopotamie）、小亚细亚（Asie mineure）、西利亚（Syrie）等地之中。他临死以前，还想侵入中国。他的帝国消灭很快，可是他的影响尚能久存。赖他而统一的，不止波斯一国，当时的鞑罗思，分裂得同波斯一样，且受普鲁士（Prusse）同立陶宛（Lithuanie）两部侵略之胁迫，也赖有帖木儿助其统一。他并为欧洲人开辟经过波斯而赴中国同印度的陆道，将帖必力思（Tauris）的市场代替报达（Bagdad）的国际市场，他将旧世界的经济状况完全变更了²。

1. 见 Sykes:《波斯史》第二册 197 页。

2. 参照 Grousset:《亚细亚史》第三册 137 页。

第一章 史料

帖木儿本人曾裒辑了许多史料，他的波斯书记或蒙古书记记录他逐日的言行，又有专任修撰他的传记的文人，取这种记录去修撰。^① 现在所识的这种传记有两种：一种是用突厥（Tures）诗纂修的，一种是用波斯散文纂修的。其中题曰《武功记》（Zafer-Nâmè）者，是一个居留报达的西利亚人名尼咱木丁（Nizâm ed-Dîn Châmî）者所纂。此人降附时最早，帖木儿取报达时就归顺了，他在诸战役中皆从军行。八〇四年（1401 至 1402），帖木儿曾命他纂修他的传记。这部《武功记》止于八〇六年（1404），好像是尚未完成之书，从未刊行，现在仅知英国博物院（British Museum, A dd. 23980）藏有一部，此书文体简朴，与舍利甫丁（Cheref ed-Dîn Alî Yezdî）所纂的《武功记》形式完全不同。舍利甫丁之书曾完全采录尼咱木丁书，甚至连引证之词也采录了，可是曾用其他史料去补充，于是内容扩张。舍利甫丁书曾于 1887 至 1888 年间在 Calcutta 之《印度丛刊》（Bibliotheca Indica）中刊行，1722 年时曾由 Pétis de la Croix 译为法文，次年复由 J. Darby 从法文转为英文。这些译本很风行，十八九世

^① 见 Blochet 书 83 页。这种史录名曰“汗史”（Tarikh-iKhanî），据说用畏吾儿（Ouïgours）字写的。

纪中欧洲人所述帖木儿的事迹，几尽采之^①。还有两部书：一部是《记录》（Malfoûzât），一部是《律例》（Tuzukât），并是17世纪波斯文本，曾经Darry与Stewart译为英文，Langlès译为法文，好像皆是伪书。因为一切官撰史料，悉经尼咱木丁过目，而尼咱木丁对于这两部书并无一言，足证皆是伪本。此外帖木儿时代的撰述，尚有《感兴录》（Djoûch Vê-Khorouch），这部书与其说是编年史，不如说是波斯语叙事诗，马合木赞吉（cheikh Mahmoud Zenguî Adjim Kermanî）原撰，后经其子忽都不丁（cheikh Kotbed-Dîn）续修。还有一部突厥语编年史，撒非丁（Mevlanâ Safî ed-Dîn Khouttalânî）撰。又有一部《印度远征记》，加速丁阿里（Ghiyas ed-Dîn Alî）撰。后一书仅有抄本一部，现存突厥斯单（Turkestan）公共图书馆^②。

帖木儿死后较古之撰述，则有《最确之编年史》（Asakhot-Tevârîkh），摩诃末本法则罗刺（Mohammed ibn Fazlollâh Mousevi）撰于八一四至八一六年（1412至1414）之《世界史》也。还有一部相类史书，佚撰人名，常被人将此书与前书混而为一。^③嗣后有哈非思阿不鲁（Hâfiz Abroû）氏，伯劳温君曾说过。此人的名气比较他的撰述更为人所熟知^④。

他曾随着帖木儿围攻阿勒波（Alep）及大马司（Damas），后来曾事帖木儿的后人。他所撰的《编年史之精髓》（Zobdetot-Tevârîkh），是一部很大的纂辑，于八三六年（1423至1424）^⑤奉帖木儿系拜宋豁儿（Baysonkor）之命而撰，不幸其中关于波斯诸回教

① 见Blochet书85至86页。伯劳温书362至365页。

② 编号17b。关于最后诸书者，可参考《回教世界杂志》，1914年刊。第28卷244至245页L. Zimine撰文。

③ 今识之唯一钞本，现藏英国博物院。（Or. 1566）L. Zimine在其所撰《帖木儿死亡之细情》一文中（见《突厥斯单考古学会纪录报告》第十八年刊），曾证明此二书非出一手。

④ 见伯劳温书424至426页。并参照Blochet书73至74页。

⑤ 钩案此处回历西历必有一误。

王朝的一部分业已遗失。

以上所说的，是颂扬的官书，现在请说私人的讽刺。有一个大马司城的阿剌壁（Arabie）人名称本阿剌卜沙（Ibn Arabchâh）者，是个大游历家，曾在撒马儿罕（Samarkand）研究过，做过阿合马一世（sultan Ahmed I）的书记，后在八五四年（1450）歿于开罗（Caire）。他用阿剌壁语所撰的一部书，题曰：《命数之奇，帖木儿之侥幸》（Adjârb alMakdoûr fi Nawâib Timour）者，充满愤恨之词。可是其中所志撒马儿罕同其文化生活，很可宝贵，而在结论中对于帖木儿也说了些公道话^①。别有一个阿剌壁史家，曾将他同帖木儿的谈话记下来了，其书名曰《景色之园》（Raudat al-Manâdhir），颇有些很有关系的要点，曾经本阿剌卜沙采录者不少。

帖木儿以后最出名的史家，要数歿于九〇三年（1498）的迷儿晃的（Mirkhond）。其人实名摩诃末本哈汪沙（Mohammed ibn Khavendchâh），撰有一部世界史，题曰：《纯洁之园》（Roouzatos-Safâ），其第六篇言帖木儿事迹，可是世人对于此书未免过誉。反之，他的孙儿晃迭迷儿（Khondémir, Khwandémir）所撰的《传记之友》（Habibos-Siyer），倒是一部很好的参考书。又如歿于八八七年（1482）的撒马儿罕人奥都刺匝克（Abdor-Razzâk Samarkandi）所撰的《两幸福之会合》（Matla' os-Sa'deîn），也是一部佳作，其中所言帖木儿朝第一主沙哈鲁（Châhroukh）的一章，是很可参考的。

至若以帖木儿为主角的小说诗篇，我们没有多话可说，这些诗篇多半业已佚而不传。前说的《武功记》，有两部散文，可也有两部诗篇。一部冗长而劣，是可疾云人韩都刺（Hamdollâh Mostooufi, Kazvîni）所撰。一部较佳，是哈梯非（Hâtîfi）所撰^②。

① 见《回教大全》（Encyclopédie de l'Islam）第二册 385 页 Pedersen 所撰文。

② 参考 Blochet 书 107 至 110 页。